

IV-9. СТОЇТЬ В СЕЛІ СУБОТОВІ / STOJIT' V SELI SUBOTOVI / IN THE VILLAGE OF SUBOTIV

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Стоїть	в	селі	Суботові
Stojit'	v	seli	Subotovi
Stands	in	the village	of Subotiv

На	горі	високій
Na	hori	vysokij
On	hill	high

Домовина	України,
Domovyna	Ukrajiny,
The tomb	of Ukraine,

Широка,	глибока.
Shyroka,	hlyboka.
Wide,	deep.

Ото	церква	Богданова.
Oto	tserkva	Bohdanova.
That [is]	the church	of Bohdan.

Там-то	він	молився,
Tam-to	vin	molyvsja,
There	he	prayed,

Щоб	москаль	добром	i	лихом
Shchob	moskal'	dobrom	i	lykhom
That would	the Muscovite	good	and	ill

З	козаком	ділився.
Z	kozakom	dilyvsja.
With	the Cossack	share.

Мир	душі	твоїй,	Богдане!
Myr	dushi	tvojij,	Bohdane!
Peace	to soul	your,	O Bohdan!

Не	так	воно	стало...
Ne	tak	vono	stalo...
Not	so	it	became...

Могили	вже	розривають
Mohyly	vzhe	rozryvajut'
Burial mounds	already	[they] rend

Та	грошей	шукають,
Ta	hroshej	shukajut',
And	for money	search,

Льохи	твої	розкопують
L'okhy	tvoji	rozkopujut'
Vaults	your	dig up

Та	тебе ж і	ляють.
Ta	tebe zh i	lajut'.
And	you	curse.

Що й	за	труди	не	находять!
Shcho j	za	trudy	ne	nakhodjat'!
Because	for	labours	don't	find!

Отак-то,	Богдане!
Otak-to,	Bohdane!
That's how,	O Bohdan!

За	те ж	тобі й	дяка.
Za	te zh	tobi j	djaka.
For	this	for you	[is] thanks.

Церков-	домовину
Tserkov-	domovynu
The church-	tomb

Нема	кому	полагодить!
Nema	komu	polahodyt'!
There is no	one	to repair [it]!

На	тій	Україні,
Na	tij	Ukrajini,
In	that	Ukraine,

На	тій	самій,	що	з	тобою
Na	tij	samij,	shcho	z	toboju
In	that	same [one],	who	with	you

Ляха	задавила!
Ljakha	zadavyla!
The Pole	overrode!

Отаке-то,	Зіновію,
Otake-to,	Zinoviju,
That's how,	O Zinoviū,

Олексіїв	друзе!
Oleksijiv	druzhe!
O Alexei's	friend,

Ти	все	оддав	приятелям,
Ty	vse	oddav	pryjateljam,
You	everything	gave away	to friends,

А	їм і	байдуже.
А	jim i	bajduzhe.
But	for them	[it's] all the same.

Кажуть,	бачиш,	що	все	то те
Kazhut',	bachysh,	shcho	vse	to te
[They] say,	[you] see,	that	all	that

Таки й	було	наше,
Taky j	bulo	nashe,
Indeed	was	ours,

Що	вони	тільки	наймали
Shcho	vony	til'ky	najmaly
That	they	only	rented [it]

Татарам	на	пашу
Tataram	na	pashu
To Tatars	for	pasture

Ta	полякам...	Може,	й справді!
Ta	poljakam...	Mozhe,	j spravdi!
And	to Poles...	Perhaps,	it's true!

Нехай і	так	буде!
Nekhaj i	tak	bude!
Let	[it] so	be!

Так	сміються ж	з	України
Tak	smijut'sja zh	z	Ukrajiny
So	laugh	at	Ukraine

Сторонні	люди!
Storonniji	ljudy!
Outside	people!

Не	смійтеся,	чужі	люди!
Ne	smijtesja,	chuzhi	ljudy!
Don't	laugh,	O foreign	people!

Церков-	домовина
Tserkov-	domovyna
The church-	tomb

Розвалиться...	і з- під	неї
Rozvalyt'sja...	i z- pid	nej
Will collapse...	and from under	it

Встане	Україна!
Vstane	Ukrajina!
Will arise	Ukraine!